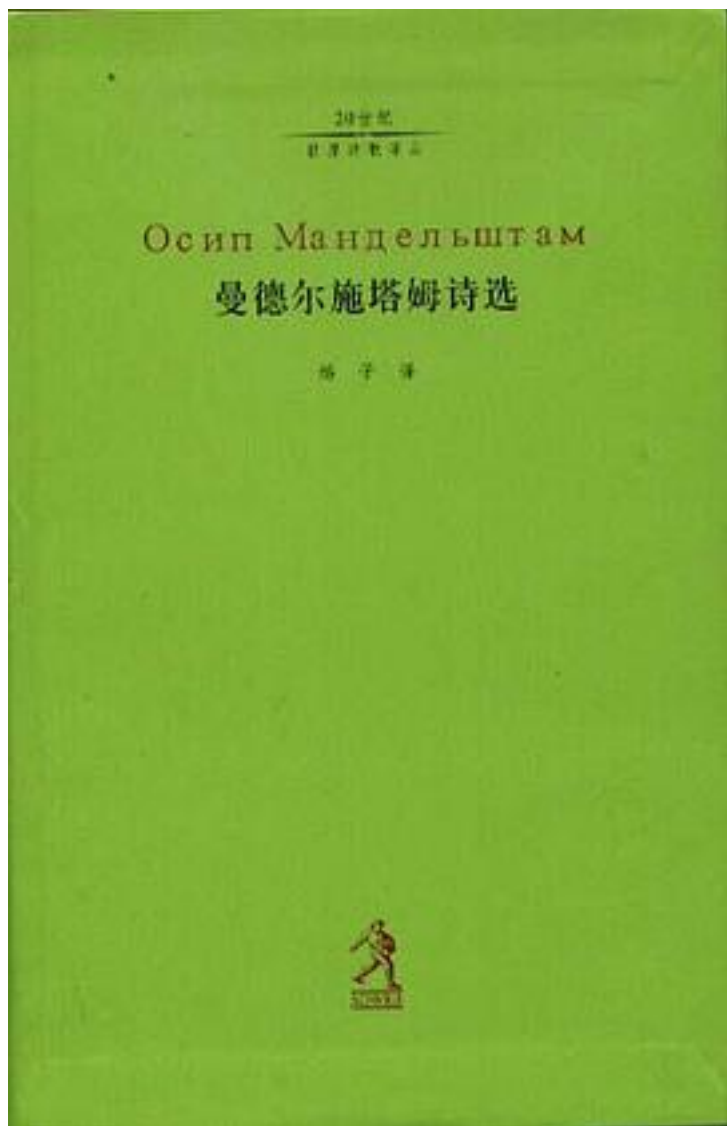


曼德尔施塔姆诗选



[曼德尔施塔姆诗选_下载链接1](#)

著者:[俄] 奥西普·曼德尔施塔姆

出版者:华东师范大学出版社

出版时间:2016-7-1

装帧:精装

isbn:9787567543737

曼德尔施塔姆是20世纪俄罗斯白银时代卓越的天才诗人。他的诗形式严谨，格律严整，优雅的古典韵味中充满了浓厚的历史文明气息和深刻的道德意识，并具有强烈的悲剧意味。智量的译本语言优雅，节奏分明，读之朗朗上口，再现曼德尔施塔姆俄语原诗中深厚、细腻的感情，与原著形神俱备。

作者介绍:

曼德尔施塔姆（1891—1938），俄罗斯白银时代著名诗人、散文家、诗歌理论家。他从很早便显露出诗歌才华，曾积极参与以诗人古米廖夫（阿赫玛托娃的丈夫）为发起人的“阿克梅派”运动，并成为其重要诗人之一。他早期的作品受法国象征主义影响，后转向新古典主义，并渐渐形成自己诗歌特有的风格：形式严谨，格律严整，优雅的古典韵味中充满了浓厚的历史文明气息和深刻的道德意识，并具有强烈的悲剧意味。因此，诗评家把他的诗称为“诗中的诗”。诗人一生命运坎坷，长期失业，居无定所，在三十年代创作高峰时，被指控犯有反革命罪，两次被捕，长年流放，多次自杀未遂，1937年12月27日死于远东符拉迪沃斯托克的集中营，并至今不知葬于何处。他的作品曾被长期封杀，直到最近二三十年才重又引起文学界的重视，文集和诗集由多个出版社再版，并译介到国外，渐为世界诗歌界关注。生前曾出版诗集《石头》、《哀歌》、《诗选》，散文集《埃及邮票》，文论集《词与文化》等。

王智量，笔名智量。著名翻译家、学者。生于1928年6月，江苏省江宁县（今南京市江宁区）人。中共党员、民盟成员。1952年毕业于北京大学俄语文学系，留校任教。1954年转入中国社科院文学所。1958年被划为“右派”，下放到河北和甘肃农村，后又流亡上海，二十年历尽困厄。1978年调入华东师范大学，任中文系教授，1993年退休。历任上海比较文学学会副会长、全国高校外国文学研究会常务理事、上海作家协会理事，上海翻译家协会理事。为中国作家协会会员。他是建国后普希金代表作《叶甫盖尼·奥涅金》首位译本的译者。著有专著《论普希金、屠格涅夫、托尔斯泰》、长篇小说《饥饿的山村》等；主编《俄国文学与中国》、《外国文学史纲》等；译著有《叶甫盖尼·奥涅金》、《上尉的女儿》、《安娜·卡列宁娜》《贵族之家前夜》、《曼德尔施塔姆诗选》、《帕斯捷尔纳克诗选》等30余部。

目录:

[曼德尔施塔姆诗选_下载链接1](#)

标签

诗歌

曼德尔施塔姆

曼德施塔姆

俄国文学

诗

文学

俄罗斯文学

王智量

评论

一些重要的诗歌缺席

译文中间有些地方在吼叫着：我要千辛万苦地押韵。不过这也只是我单纯不太喜欢这种译法而已。但一些地方也确实译得严整。从清澈到悲昂的转变。

智量先生的翻译真是要求高，必须押韵；但是我对韵律的要求不高，那只是诗的形式而已，我希望得到的是诗意。曼德尔施塔姆的语言还是比较淳朴的，意境比较含蓄，没有惊艳感，细读还是颇有滋味；他的精神是吸引我的。

感觉是翻译的锅 看不下去

83.

你好啊，你好，/强壮的未经洗礼的脊骨，/有了它我将活过不止一个世纪，不止/两个
.....

内容上些许惊艳，不知谁更忠于原作，论美妙程度，智量逊于黄灿然。“星星的重锤将直落人间，击碎一只只战栗的酒盅”“死亡更纯洁，苦难的味道更咸，而大地更加真实

也更为吓人”，不过是这种

一些被修饰过的韵脚。

19.8.9今天看希尼提到信仰和希望，补感恩：
曼氏的语言基调中并没有谱写太多“入耳”的音符，那些诗句被一只饱经风霜的手在琴弦上揉捻，在与时代的对立法则中，完成了一次次精神上的自我体罚。
一种艺术的信念倘若依附于过多“悦耳”的旋律，变为一种为催发集体跳舞欲而特意挑选的圆舞曲，最终也会沦为孤立的唱片零件。
一首伟大的诗，并非能带给你一种浮于表象“充满希望”的感觉，而是你通过这首诗，惊喜于窥探到人类的希望，因为这个作者的存在，你发现，人类的价值和意义浸泡在充满血腥味的土壤中，只有那被命名为“创造”的原始冲动可以挖掘。
曼德尔施塔姆，伟大的挖掘者，你最终挖出了真正属于自己的墓地。而那些在地上随着“主旋律”手舞足蹈的人们所“制造”出的跫音，永远不会惊扰到你的睡梦。
而我，也在那里。而我，也在挖掘。

#2019第54本#
直白又热烈，毫无掩饰，比普希金多了些理智厚重，少了些浪漫纯真。译者还是有点不行，读来没太多感觉。

一星给翻译，某宝能找到的好像不多，就在常顾的一家店买了，看几篇就能把我的热情大减,这个翻译看不下去，当然我仍然爱曼德尔施塔姆

而我已经不会怪罪任何人/任何一条路我都将独自走去 1932年4月

我多么希望，不曾有人知情，追随逝去的光，飞向无我之境！

翻译与所选诗都不尽人意，情感叙述总在隔绝瘙痒

诗选内容不是很合口味，之前看到过Osip的一首极其爱的诗，可惜这本没有

我不喜欢这种翻译。

虽然其实很多诗没读懂

前半部分特别有小学生写作的张力 中到后偶尔有几句或者一首像是开窍似的偶得
大部分时间感觉还是在快乐写作 看评语说有些很重要的诗反而没有收录
那么就有缘再会吧 #9

啊，智量先生翻译的这本不是很合我胃口（但他翻译的奥涅金是真真真好！

更喜欢阿克梅了

强求押韵真的太夸张了，连中国人自己都不会这么写诗了ok？！

[曼德尔施塔姆诗选_下载链接1](#)

书评

收录了曼德尔施塔姆从1908到1937年部分诗作，可以很清楚地看出诗人本人的成长。
一开始，全然一个无忧无虑的年轻人模样，热切歌颂着自然和美。不时流露的伤感情绪
也如年轻人一般莫名，来得快，去得也快。内容主要是抒情，没有标题，没有什么针对性，
语言上也没有什么特色，感觉...

[曼德尔施塔姆诗选_下载链接1](#)